

第 LEG.1(82)号决议

2000 年 10 月 18 日通过

**《修正 1969 年国际油污损害民事责任公约的
1992 年议定书》中限额的修正案**

法律委员会在其第八十二次会议上：

忆及《国际海事组织公约》（以下称“海事组织公约”）关于本委员会职责的第 33(b)条，

注意到《海事组织公约》关于在履行由或根据任何国际公约或文件赋予它的职责时需遵循的程序的规则的第 36 条，

进一步忆及《修正 1969 年国际油污损害民事责任公约的 1992 年议定书》（以下称“1992 年民责议定书”）关于修正《1992 年民责议定书》第 6(1)条中所述的限额的程序的第 15 条，

审议了按照《1992 年民责议定书》第 15(1)和(2)条规定提议和分发的限额修正案，

1. 按照《1992 年民责议定书》第 15(4)条，通过了《1992 年民责议定书》第 6(1)条中所述的限额的修正案，如本决议的附件中所载；
2. 决定，按照《1992 年民责议定书》第 15(7)条，这些修正案应于 2002 年 5 月 1 日视为已被接受，除非在该日期之前，有不少于四分之一的在修正案通过之日（为 2000 年 10 月 18 日）系缔约国的国家，已经通知本组织其不接受这些修正案；
3. 进一步决定，按照《1992 年民责议定书》第 15(8)条，这些修正案在按照上述第 2 段视为已被接受后，应于 2003 年 11 月 1 日生效；
4. 要求秘书长按照《1992 年民责议定书》第 15(7)和 17(2)(v)条，向业已签署或加入《1992 年民责议定书》的所有国家发送本决议及其附件中所载的修正案的核证副本；和
5. 进一步要求秘书长向尚未签署或加入《1992 年民责议定书》的本组织会员国发送本决议及其附件的副本。

附 件

**《修正 1969 年国际油污损害民事责任公约的
1992 年议定书》中限额的修正案**

《1992 年民责议定书》第 6(1)条修正如下：

提到“三百万计算单位”处应读作“4,510,000 计算单位”；

提到“420 计算单位”处应读作“631 计算单位”；和

提到“五千九百七十万计算单位”处应读作“89,770,000 计算单位”。

RESOLUTION LEG.1(82)
adopted on 18 October 2000

**AMENDMENTS OF THE LIMITATION AMOUNTS IN THE PROTOCOL OF 1992
TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969**

THE LEGAL COMMITTEE at its eighty-second session:

RECALLING Article 33(b) of the Convention on the International Maritime Organization (hereinafter referred to as the "IMO Convention") concerning the functions of the Committee,

MINDFUL of Article 36 of the IMO Convention concerning rules governing the procedures to be followed when exercising the functions conferred on it by or under any international convention or instrument,

RECALLING FURTHER article 15 of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (hereinafter referred to as the "1992 CLC Protocol") concerning the procedures for amending the limitation amounts set out in article 6(1) of the 1992 CLC Protocol,

HAVING CONSIDERED amendments to the limitation amounts proposed and circulated in accordance with the provisions of article 15(1) and (2) of the 1992 CLC Protocol,

1. ADOPTS, in accordance with article 15(4) of the 1992 CLC Protocol, amendments to the limitation amounts set out in article 6(1) of the 1992 CLC Protocol, as set out in the Annex to this resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 15(7) of the 1992 CLC Protocol, that these amendments shall be deemed to have been accepted on 1 May 2002 unless, prior to that date, not less than one quarter of the States that were Contracting States on the date of the adoption of these amendments (being 18 October 2000) have communicated to the Organization that they do not accept these amendments;
3. FURTHER DETERMINES that, in accordance with article 15(8) of the 1992 CLC Protocol, these amendments, deemed to have been accepted in accordance with paragraph 2 above, shall enter into force on 1 November 2003;
4. REQUESTS the Secretary-General, in accordance with articles 15(7) and 17(2)(v) of the 1992 CLC Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the amendments contained in the Annex thereto to all States which have signed or acceded to the 1992 CLC Protocol; and
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its Annex to the Members of the Organization which have not signed or acceded to the 1992 CLC Protocol.

ANNEX

**AMENDMENTS OF THE LIMITATION AMOUNTS IN THE PROTOCOL OF 1992
TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR
OIL POLLUTION DAMAGE, 1969**

Article 6(1) of the 1992 CLC Protocol is amended as follows:

the reference to "3 million units of account" shall read "4,510,000 units of account";

the reference to "420 units of account" shall read "631 units of account"; and

the reference to "59.7 million units of account" shall read "89,770,000 units of account".

RÉSOLUTION LEG.1 (82)
adoptée le 18 octobre 2000

**AMENDEMENTS AUX LIMITES DE RESPONSABILITÉ PRÉVUES DANS LE
PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS
À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES**

LE COMITÉ JURIDIQUE, à sa quatre-vingt-deuxième session,

RAPPELANT l'article 33 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée la "Convention portant création de l'OMI"), qui a trait aux fonctions du Comité,

AYANT À L'ESPRIT l'article 36 de la Convention portant création de l'OMI, qui a trait aux procédures que doit suivre le Comité juridique lorsqu'il exerce des fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument,

RAPPELANT EN OUTRE l'article 15 du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommé le "Protocole CLC de 1992"), qui a trait à la procédure de modification des limites de responsabilité prévues à l'article 6 1) du Protocole CLC de 1992,

AYANT EXAMINÉ les amendements aux limites de responsabilité qui ont été proposés et diffusés conformément aux dispositions de l'article 15 1) et 2) du Protocole CLC de 1992,

1. ADOPTE, conformément à l'article 15 4) du Protocole CLC de 1992, les amendements aux limites de responsabilité prévues à l'article 6 1) du Protocole CLC de 1992 qui figurent en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE, conformément à l'article 15 7) du Protocole CLC de 1992, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er mai 2002, à moins que, avant cette date, un quart au moins des États qui étaient des États contractants à la date de l'adoption de ces amendements (soit le 18 octobre 2000) n'aient notifié à l'Organisation qu'ils n'acceptent pas ces amendements;
3. DÉCIDE EN OUTRE que, conformément à l'article 15 8) du Protocole CLC de 1992, ces amendements, réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus, entreront en vigueur le 1er novembre 2003;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément aux articles 15 7) et 17 2) v) du Protocole CLC de 1992, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et des amendements qui y sont annexés à tous les États qui ont signé le Protocole CLC de 1992 ou y ont adhéré; et
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui n'ont pas signé le Protocole CLC de 1992 ou n'y ont pas adhéré.

ANNEXE

AMENDEMENTS AUX LIMITES DE RESPONSABILITÉ PRÉVUES DANS LE
PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES
DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

L'article 6 1) du Protocole CLC de 1992 est modifié comme suit :

la référence à "3 millions d'unités de compte" est remplacée par "4 510 000 unités de compte";

la référence à "420 unités de compte" est remplacée par "631 unités de compte"; et

la référence à "59,7 millions d'unités de compte " est remplacée par "89 770 000 unités de compte".

РЕЗОЛЮЦИЯ LEG.1(82)
принята 18 октября 2000 года

**ПОПРАВКИ К ПРЕДЕЛАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
В ПРОТОКОЛЕ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА**

ЮРИДИЧЕСКИЙ КОМИТЕТ на своей восемьдесят второй сессии:

ССЫЛАЯСЬ на статью 33 b) Конвенции о Международной морской организации (далее именуемой "Конвенция об ИМО"), касающуюся функций Комитета,

УЧИТЫВАЯ статью 36 Конвенции об ИМО, касающуюся правил, устанавливающих процедуры, которые должен соблюдать Юридический комитет при выполнении функций, возложенных на него какой-либо международной конвенцией или документом или в соответствии с ними,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью 15 Протокола 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (далее именуемого "Протокол 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности"), касающуюся процедур изменения пределов ответственности, приведенных в статье 6 1) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности,

РАССМОТРЕВ поправки к пределам ответственности, предложенные и разосланные в соответствии с положениями статьи 15 1) и 2) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 15 4) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности поправки к пределам ответственности, приведенным в статье 6 1) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности, изложенные в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 15 7) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности, что эти поправки считаются принятыми 1 мая 2002 года, если до этой даты не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами на дату одобрения этих поправок (которой является 18 октября 2000 года) не сообщат Организации о том, что они не принимают этих поправок;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ ДАЛЕЕ, что в соответствии со статьей 15 8) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности эти поправки, которые считаются принятыми в соответствии с пунктом 2, выше, вступают в силу 1 ноября 2003 года;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьями 15 7) и 17 2) v) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности передать заверенные копии настоящей резолюции и поправок, содержащихся в приложении к ней, всем государствам, которые подписали Протокол 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности или присоединились к нему; и

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не подписали Протокол 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности или не присоединились к нему.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРЕДЕЛАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ПРОТОКОЛЕ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА

Статья 6 1) Протокола 1992 года к Конвенции о гражданской ответственности изменяется следующим образом:

ссылка на "3 миллиона расчетных единиц" заменяется на "4 510 000 расчетных единиц";

ссылка на "420 расчетных единиц" заменяется на "631 расчетная единица"; и

ссылка на "59,7 миллиона расчетных единиц" заменяется на "89 770 000 расчетных единиц".

RESOLUCIÓN LEG.1(82)
aprobada el 18 de octubre de 2000

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS A LAS CUANTÍAS DE LIMITACIÓN QUE FIGURAN
EN EL PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A
CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1969**

EL COMITÉ JURÍDICO, reunido en su 82º periodo de sesiones:

RECORDANDO el artículo 33 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional (en adelante denominado "Convenio de la OMI"), artículo que trata de las funciones del Comité,

CONSCIENTE de lo dispuesto en el artículo 36 del Convenio de la OMI, que trata de las reglas que rigen el procedimiento aplicable en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo 15 del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969 (en adelante denominado "Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil"), artículo que trata de los procedimientos de enmienda de las cuantías de limitación que figuran en el artículo 6 1) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas a las cuantías de limitación propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en los artículos 15 1) y 15 2) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 4) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil, las enmiendas a las cuantías de limitación que figuran en el artículo 6 1) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 7) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil, que estas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de mayo de 2002, a menos que, antes de esa fecha, no menos de un cuarto de los Estados que eran Estados Contratantes en la fecha de su aprobación (a saber, 18 de octubre de 2000) hayan comunicado a la Organización que no las aceptan;
3. DECIDE ASIMISMO que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 8) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil, estas enmiendas, que se considerarán aceptadas de conformidad con el párrafo 2 anterior, entrarán en vigor el 1 de noviembre de 2003;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 15 7) y 17 2) v) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil, remita ejemplares certificados de la presente resolución y de las enmiendas que figuran en su anexo a todos los Estados que hayan firmado el Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil o se hayan adherido al mismo; y

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que remita ejemplares de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no hayan firmado el Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil ni se hayan adherido al mismo.

ANEXO

ENMIENDAS A LAS CUANTÍAS DE LIMITACIÓN QUE FIGURAN EN EL
PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A
CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1969

El artículo 6 1) del Protocolo de 1992 relativo al Convenio de Responsabilidad Civil se enmienda del siguiente modo:

donde dice "3 millones de unidades de cuenta" dirá "4 510 000 unidades de cuenta";

donde dice "420 unidades de cuenta" dirá "631 unidades de cuenta"; y

donde dice "59,7 millones de unidades de cuenta" dirá "89 770 000 unidades de cuenta".

القرار LEG.1(82)

المعتمد في 18 تشرين الأول/أكتوبر 2000

اعتماد تعديلات على مقادير الحدود الواردة في بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

إن اللجنة القانونية في دورتها الثانية والثمانين :

إذ تستذكر المادة 33(ب) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية (المشار إليها فيما بعد باسم " اتفاقية المنظمة ") التي تتعلق بوظائف اللجنة ،

وإذ تضع في اعتبارها المادة 36 من اتفاقية المنظمة التي تتعلق بالقواعد النازمة للإجراءات الواجب اتباعها عند ممارسة الوظائف الموكلة إليها بموجب أو في ظل أية اتفاقية دولية أو أي صك دولي آخر ،

وإذ تستذكر كذلك المادة 15 من بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 (المشار إليه فيما بعد باسم " بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ") المتعلقة بإجراءات تعديل مقادير الحدود المبينة في المادة 6(1) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ،

وإذ نظرت في مقادير الحدود التي اقترحت وعممت وفقاً لأحكام الفقرة 15(1) و(2) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ،

1. تعتمد وفقاً للفقرة 15(4) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ، التعديلات على مقادير الحدود المبينة في المادة 6(1) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ، على النحو المبين في مرفق هذا القرار ؛

2. تقرر وفقاً للمادة 15(7) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 اعتبار هذه التعديلات مقبولة في 1 أيار/مايو 2002 ما لم يقر ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقل عن ربع الدول التي كانت دولاً متعاقدة في تاريخ اعتماد هذه التعديلات ، (أي في 18 تشرين الأول/أكتوبر 2000) ، بإبلاغ المنظمة بأنها لا تقبل هذه التعديلات ؛

3. تقرر كذلك ، وفقاً للمادة 15(8) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ، أن تدخل هذه التعديلات ، إذا اعتبرت مقبولة وفقاً للفقرة 2 أعلاه ، حيز النفاذ في 1 تشرين الثاني/نوفمبر 2003 ؛

4. تطلب إلى الأمين العام ، وفقاً للمادتين 15(7) و17(2)(v) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 ، أن يرسل نسخاً مصدقة من القرار الحالي والتعديلات الواردة في مرفقه إلى جميع الدول التي وقعت على بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 أو التي انضمت إليه ؛ و

5. تطلب كذلك إلى الأمين العام أن يرسل نسخاً من القرار الحالي ومرفقه إلى أعضاء المنظمة التي لم توقع على بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 أو التي لم تنضم إليه .

مرفق

تعديلات على مقادير الحدود الواردة في
بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية
بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

تعديل المادة 6(1) من بروتوكول اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 على النحو التالي :

يستعاض عن عبارة " 3 ملايين وحدة حسابية " بعبارة " 4 510 000 وحدة حسابية " ؛

يستعاض عن عبارة " 420 وحدة حسابية " بعبارة " 631 وحدة حسابية " ؛ و

يستعاض عن عبارة " 59,7 مليون وحدة حسابية " بعبارة " 89 770 000 وحدة حسابية " .

نسخة صادقة مصدقة من القرار LEG.1(82) الذي أرفقت به تعديلات على مقادير الحدود الواردة في بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 التي اعتمدها اللجنة القانونية في 18 تشرين الأول/أكتوبر 2000 في دورتها الثانية والثمانين .

此件系法律委员会第八十二次会议于 2000 年 10 月 18 日通过的第 LEG.1(82)号决议的核证无误副本，其后附有 <《修正 1969 年国际油污损害民事责任公约的 1992 年议定书》中限额的修正案>。

Certified true copy of resolution LEG.1(82), to which are annexed the amendments of the limitation amounts in the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, adopted on 18 October 2000 by the Legal Committee at its eighty-second session.

Copie certifiée conforme de la résolution LEG.1(82), à laquelle sont annexés les amendements aux limites de responsabilité prévues dans le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée le 18 octobre 2000 par le Comité juridique à sa quatre-vingt-deuxième session.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ резолюции LEG.1(82), к которой приложены поправки к пределам ответственности в Протоколе 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года, принятой 18 октября 2000 года Юридическим комитетом на его восемьдесят второй сессии.

Copia auténtica certificada de la resolución LEG.1(82), a la que se adjuntan las enmiendas a los límites de limitación que figuran en el Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un Fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, aprobada el 18 de octubre de 2000 por el Comité Jurídico reunido en su 82º periodo de sesiones.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:

За Генерального секретаря:

Por el Secretario General:

لندن

伦敦

London

Londres

Лондон,

Londres